

لغة الكيمياء وكيمياء النفط

The language of chemistry and petrochemistry
Le langage de la chimie et de la pétrochimie

(فرنسي — انجليزي — عربي)

(I)

د. مصطفى ديون

الجزائر

تقديم

ماذا يكون هذا الكتاب «لغة الكيمياء وكيمياء النفط» أهو معجم بثلاث لغات مع لغة رابعة تمثل في الصيغ الكيميائية؟ أم هو كتاب في الكيمياء، شعاره: ما قل ودل، يعتمد، من بين ما يعتمد على البصريات من حيث بسط الصيغ الكيميائية الجزئية منها والالكترونية، ويجعل مصطلحات العائلة الواحدة في تقابل وكأنها موضوعة في قفص الاتهام للاستطاق؟ ثم كيف كانت قصة وجوده؟ نقول بأن هذا المؤلف هو هذا وذاك معا. وكانت قصة وجوده كالتالي: عندما عزمنا على وضع كتاب «فن البتروكيمياء: كيمياء النفط» حسب مقرر الجامعة اعترضت سيبلنا صعوبات كانت متوقعة لدينا مادام أن مبحثها هو حرصنا الشديد على الالتزام بهذا المقرر الجامعي وعدم التقلص من بعض مفرداته بالقرار إلى الامام من جهة، وكذا عدم استكانتنا إلى الالتباس والتضارب بين مصطلحات مختلف المسميات من جهة أخرى.

فقمنا بمجرد كل المصطلحات اللازمة لوضع الكتاب المذكور أعلاه وضممناه الصيغة الكيميائية عند الاقتضاء محللة ومبسطة، ثم أضفنا إلى كل عائلة مجموعة أفراد المصطلحات التي لم ترد في الكتاب قبل تناول المجموع بالتقيد والتحليل والشرح والتبسيط، مع الأخذ بعين الاعتبار الماضي والحاضر وما قد يستجد في المستقبل، وذلك تجنباً للحلول الجزئية التي قد لا نحمد عُقباها عند العزم على تمديد هذا المؤلف إلى الميادين الأخرى.

وهكذا تولد عن «فن البتروكيمياء» كتاب «المصطلح نقدا وتحليلا» الذي تولد عنه هذا الكتاب الذي بين أيدينا. وبكلمة أصح فإن هذه المؤلفات الثلاثة تولدت عن بعضها البعض فتعايشت أحيانا وتضاربت أحيانا أخرى، فاشتد العراك بينها وحمي وطيسه وقصت السنين في الأخذ والرد والليالي الطوال في المد والجزر إلى أن استقامت طريقها فأنارت واستارت وتم الصلح بينها بعدما استكملت نضجها فبرزت إلى الوجود منممة ومكملة لبعضها البعض وقد نفضت عنها غبار التناقض والالتباس.

A

Aboutissement	Result, end	تَمَخُّضٌ (من تَمَخَّضَ يَتَمَخَّضُ)
Absorbabilité	Absorbability	امتصاصية
Absorbable	Absorbable	يُتَمَخَّضُ (قابل لأن يُمتَصَّ)
* Absorbant	* Absorbent	◦ ماصٌ (مادة قابلة لتغلغل سائل أو غاز داخلها)
Absorbate (absorbé, e)	Absorbat (absorbed)	مَمْتَصُوع
Absorber	* Absorb to	◦ مَصَّ يُمَصُّ. اِمْتَصَّ يَمْتَصُّ
Absorbeur	Absorber	مَصَّاصَةٌ (آلة مَصَّاصَةٌ)
Absorbeur de purge	Absorber purge	مَصَّاصَةُ التَّطْهِيرِ
* Absorbif	* Absorptive	◦ مَصَّاص. اِمْتِصَاصِي
* Absorptiomètre	* Absorptiometer	◦ مِمْتَصِص (مقياس الامتصاص)
Absorptiometrie	Absorptiometry	مِمْتَصِصِيَّة (قياس الامتصاص)
Absorption/bande d'—	Absorption band	امتصاص/شرط ال
* Absorption/coefficient d'—	* Absorption coefficient	◦ امتصاص/معامل ال
* Absorption/masse d'—	* Absorption mass	◦ امتصاص/كتلة ال
* Absorption/spectre d'—	* Absorption spectrum	◦ امتصاص/طيف ال
* Absorption	* Absorption	◦ اِمْتِصَاص. مَصَّ
* Absorption d'eau	Absorbing of water	امتصاص الماء
Absorptivité (pouvoir d'absorption)	Absorptivity (absorbing power)	مَصَّاصِيَّة (قُدْرَةُ الامْتِصَاصِ)
Accentuer	Emphasize/to	شَدَّدَ يُشَدِّدُ
Accentuer/s'—	Emphasize it self/to	تَشَدَّدَ يَتَشَدَّدُ
Accroissement	Increase, growth	تَنْمِيَّة (نَمَى يُنْمَى). نَمَوْ (نَمَا يَنْمُو)
Accroître	Increase/to	نَمَّى يُنْمِي
* Acétal (éthidène diéthylate)	* Acetal	◦ خَلَّال (إيثيدن ثنائي الاثيلات)
* Acétals	* Acetals	◦ خَلَلَّالَات
* Acétaldehyde, éthanal	Acetaldehyde, ethanal	خَلَّ يَلْدِيد (خَلْدِيد حمض الخلَّاط)، إيثانال
Acétamide/diméthyle	Dimethylacetamide	خَلَّ أَمِيد (نشاميد) ثنائي المثيل
Acétamide	Acetamide	خَلَّ أَمِيد (نشاميد)، (نُشَامِيد خَمَضِي الخلَّاط)

— تشير العلامة (*) على أن المصطلح موحد.

فرنسي	انجليزي	عربي
Acétamidine	Acetamidine	خل أميدين (نشاميدين)، (نشاميدين حمض الخلط)
Acétanilide	Acetanilide	خل أنيليد (خليل الأنيلين)
Acétate (éthanoate)/groupe	Acetate (ethanoate) group	خلط (إثانوات)/مجموعة ال
Acétate cuivreux ammoniacal	Copper (I)— ammonium acetate	خلط ثنائي نشادر نحاس (I)
Acétate de butyle	Acetate/butyl	خلط البوتيل
Acétate de cellulose	Acetocellulose	خلط (إثانوات) الخليوز (السلولوز)
Acétate de cobalt	Acetate/cobalt	خلط الكوبلت
Acétate d'éthyle	Acetate/ethyl	خلط الاثيل
Acétate de polyvinyle	Poly (vinyl acetate)	مُتَمَر خلط الفينيل
Acétate de vinyle (éthényle)	Acetate/vinyl (ethenyl)	خلط (إثانوات) الفينيل (الاثينيل)
Acéteux (euse)	Acetous, acetuous	مُتَخَلِّلِي (قليل حموضة الخل)
Acétifiant	Acetifier	مُخَلِّل
* Acétification	* Acetification, acetifying	تَخْلِيل. تَخْلَل
* Acétifier	* Acetify/to	خَلَّل يُخَلِّل
Acétimètre	Acetimeter	مِخْلَال (مقياس حُموضة الخل)
Acétimétrie	Acetimetry	مِخْلَالِيَة (قياس حُموضة الخل)
Acétique (éthanoïque)/acide	Acetic (ethanoic) acid	خلط (اثانوات) حمض ال
Acétique/anhydride	Acetic anhydride	خلط/لا مائي (بلا ماء) حَمَض ال
Acétique glacial/acide,	Acetic acid/glacial,	تَلْجَانِي حَمَض الخلط (حمض
«acide acétique glaceoïdal»	«glaceoid acetic acid»	الخلط الثلجاني)
Acétique/fermentation	Acetic fermentation	خَلِي/تَحْمَر
Acétobacter	Acetobacter	تَخْلِيل/بَكْتِيرِيَة ال
Acétol	Acetol	خَلُول (مِثَانُول خَلِيل)
Acétomel	Acetomel	خَلَّل مُعَسَّل
Acétonation	Acetonation	خَلُونَة
Acétone	Acetone	خَلُون (كيتون ثنائي المثيل)
* Acétone/acide perchlorique d'—	* Acetone perchloric acid	خَلُون/فوق حمض الكلوراط
Acétone bisulfite de sodium	Acetone sodium bisulfite	خَلُون/يدو كبريط الصوديوم
Acétone bisulfite/ion	Acetone bisulfite ion	خَلُون/أيون يدو الكبريط
Acétonémie	Acetonemia	تَخْلُون الدَّم (وجود الخلون فيه)
Acetonémique	Acetonemic	تَخْلُونِي
«Acétoner. s'acétoner»	Acetone/to	خَلُون يُخَلُون. تَخْلُون يَتَخْلُون

فرنسي	انجليزي	عربي
Acétonitrile (éthanenitrile), cyanide de méthyle	Acetonitrile (ethanenitrile), methyl cyanide	حل (إثان) نَيْتْريل، نتريل حمض الخلاط (الاثانواط). سيانيد المثيل
Acétonurie	Acetonurea	تَحْلُون البول. تَحْلُونَة البول
Acétonylacétone	Acetonylacetone	تَحْلُونِيل تَحْلُون (ثنائي الخلونيل)
Acétonyle/groupe	Acetonyl group	خلونيل/مجموعة ال
Acétophénone	Acetophenone	كيتون/مثيل بنيل
Acétosité	Acetosity	تَحْلَانَة (حموضة الخللات)
Acétosoluble	Acetosoluble	تَحْلٍ/تَتَحْل (مُحَل) في ال
Acétylacétique/acide	Acetoacetic acid	تَحْلَاط/حمض التَحْلِيل، (تَحْلِيل — حمض الخلاط)
Acétylacétionate de zinc	Acetylacetonate/zinc	تَحْلِيل — خلوناط الزنك
Acétylacétionate	Acetylacetonate	تَحْلِيل — خلوناط [الفيلز]
Acétylacétone	Acetylacetone	تَحْلِيل تَحْلُون
Acétylation	Acetylation	تَحْلِيلَة (من تَحْلِيل)
Acétyl choline	Acetyl choline	تَحْلِيل — كولين
choline	choline	كولين
Acétyl/acide salicylique	Acetyl salicylic acid	تَحْلِيل — ساليسيلاط/حمض ال
d'—	(aspirin)	(أسبيرين)
(aspirine)	salicylate ion	ساليسيلاط/أيون ال
salicylate/ion		
Acétyle (éthanoyl)/chlorure	Acetyl (ethanoyl) chloride	تَحْلِيل/كلوريد ال
d'—		
Acétyle/esters d'—	Acetyl esters	تَحْلِيل (تَحْلِيلِيَّة)/إسترات ال
Acétyle (ethanoyl)/groupe	Acetyl (ethanoyl) group	تَحْلِيل (إثانويل)/مجموعة ال
Acétyle/indice d'—	Acetyl number	تَحْلِيل/الرَّقْم الاستدلالي لل
Acétyle/pouvoir	Acetyl value	تَحْلِيلِيَّة/القيمة ال
* Acétylène (éthyne)	* Acetylene (ethyne)	* إيثين، تَحْلِيلِين (أستلين)
Acétylène black (noir)	Acetylene black	سِنَاج (أَسود) الاثين (تَحْلِيلِين)
Acétyléniques	Acetylenics	إِثِينِيَّات (تَحْلِيلِينِيَّات)
Acétyléniques/hydrocarbures	Acetylenic hydrocarbons	فَحْمِيدِيَّات (فَحْمِيدِيَّات) إِثِينِيَّة
Acétyler	Acetylate/to	تَحْلِيل يُحْلِيلُ
Acétylide (éthynide)/ion	Acetylide (ethynide) ion	إِثِينِيد/أيون ال، (تَحْلِيلِيد)
Acétylide cuivreux/méthyl	Acetylide/cuprous methyl	إِثِينِيد النحاس (I)/مُثِيل

عربي	انجليزي	فرنسي
إيثينيد الصوديوم	Acetylide/sodium	Acétylide de sodium
مُشتَقَات خَلِيلِيَّة	Acetyl derivatives	Acétyliques/dérivés
تَحْمِيز النِّسْج	«Acidiging»	Acidage
حَمَض، حَامِض. حُمُوض، حَوَامِض	* Acid, s	* Acide, s
حَمَضِي، حَامِضِي	* Acidic, acid	* Acide, «acidique»
نسبة الحَمَض إلى الرِّيت	Acid-oil ratio	«Acide-huile/rapport»
معالجة ضواحي قعر بئر نفطي	Acid well treatment	Acide/traitement d'un puit par l'—
بالحمض : حَمَضِيَّة	Acidifiable	Acidifiable
يُحَمِّض (قابل للتحميض)	Acidifier	Acidifiant, c
مُحَمِّض	Acidified	Acidifié, e
محَمَّض	Acidify/to	Acidifier- s'acidifier
حَمَّض يُحَمِّض. تَحَمَّض يَتَحَمَّض	* Acidification	* Acidification
تَحْمِيز. تَحَمُّض	* Acidimeter	* Acidimètre
مِحْمَاض (مقياس الحموضة)	* Acidimetry	* Acidimétrie
مِحْمَاضِيَّة (قياس الحموضة)	* Acidic amides	* Acidiques/amides
حَمَضِيَّة (حامضية)/أَمِيدَات	Acidization	«Acidisation»
حَمَضِيَّة (حمضرة)	Acidizing of wells	«Acidisation» des puits
حَمَضِيَّة [الأيار]	Acidize/to	«Acidiser»
حَمَّضَب يُحَمِّض [بئر نَفْط]	Acidizer	«acidiseur»
مُحَمِّض (محمض)	Acidity	Acidité
حُمُوضَة	Acidolysis	«Acidolyse»
خَلْخَمَضَنَة (خَلَّ بِالْحَمَض)	Acidosis	Acidose
حُمَاض (قَلَّة قَلَوِيَّة الدَّم)	Acidulent	Acidulant, e
مُسْتَحْمِض	Acidulation	Acidulation
استَحْمَاض	Acidulated	Acidulé, e
مُسْتَحَمَّض	Acidulous	«Aciduleux, euse»
استَحْمَاضِي	Acidulate/to	Aciduler
استَحَمَّض يَسْتَحْمِض	acquire/to	Acquérir
اقتنى يفتنى	«Acrilon»	«Acrilon»
«أَكْرِيلُون»	Acrolein, acrylaldehyde,	Acroleine, acrylaldehyde,
أَكْرِيل لَدِيد (أَكْرِيلْدِيد)،	propenal	propenal
لَدِيد حمض الأَكْرِيلَاط	«Acryl amide»	Acrylamide
أَكْرِيل أَمِيد (أَكْرِيلَامِيد)،		
أَمِيد، (نَشَامِيد)		
حمض الأَكْرِيلَاط		

فرنسي	انجليزي	عربي
Acrylate/groupe	Acrylate group	أكريلات/مجموعة ال
Acrylates	Acrylates	أكريلاتات
Acrylique (propénoïque)/acide	Acrylic (propenoic) acid	أكريلات (بروينوات)/حمض ال
Acrylique/ester	Acrylic ester	أكريلات/إسترال
Acrylique	Acrylic	أكريلي. أكريلاطي
Acryliques/les	Acrylics	أكريليات. أكريلاطيات
Acrylonitrile (propenenitrile)	Acrylonitrile (propene nitrile)	أكريل نتريل (أكريلونتريل) بروين نتريل (نتريل حمض الأكريلات)
* Action	* Action	• فعل
Acylate	Acylate	حمضيلاط
Acylates	Acylates	حمضيلاطات
* Acylation	* Acylation	• حَمَضَلَة
* Acyle/groupe	* Acyl group	• حمضيل/مجموعة ال
* Acyler	* Acylate/to	• حَمَضَل يُحَمَضَل
Adapté, e	Adapted, fitted	مُكَيَّف. مَكَيِّفَة
* Additif	* Additive	• إضافي، مادة إضافية
* Addition	* Addition	• إضافة، جَمْع
Adipique/acide,	Adipic acid,	أديباط (دهنات)/حمض ال
acide hexanedioïque	Hexanedioic acid	حمض الهكسان [وثان] ثنواط
Adiponitrile	Adiponitrile	أديب نتريل (نتريل حمض الاديباط)
Adjonction d'additifs	Adjonction/additives	إلحاق إضافيات
Adjuvant, e	Adjuvant	مساعدة/[مادة]
Adopté, e	Adoptive	مُتَبَنَّى، مُعْتَمَد
Adoucissement	Softening	تلطيف
* Adsorbant	* Adsorbent	• مَأْرَ
Adsorbé, e	Adsorbed	مَمْرُوز (مَمْتَر)
* Adsorber	* Adsorb/to	• مَرَّ يَمَرُّ، امْتَرَّ يَمْتَرُّ
* Adsorption	* Adsorption	• مَرَّ، امتزاز
Aéromètre	Aerometer	مِهْوَاء (مقياس كثافة الهواء والغازات)
Aérométrie	Aerometry	مِهْوَائِيَة (قياس كثافة الهواء ودراسة خصائصه)
Aérosols	Aerosols	هَبَاء جوي
Agents tensio-actifs	Agents/tensioactive	عوامل نشيطة التوتر
Agissant sur/en	Acting (operating) upon	تَصَرَّفُ فِي/بِال

فرنسي	انجليزي	عربي
Agit de/il s'—	Question is/the	يتعلق الأمر ب...
Ajuster	Regulate (fit)/to	سَوَّى يُسَوِّي
Alcadiène	Alkadiene	لَكَادِيَيْن (لَكَائِنَيْن)
Alcadienyne	Alkadienyne	لَكَادِيَيْنَيْن (لَكَائِنَيْنَيْن)
Alcadiyne	Alkadiyne	لَكَادِيَيْن (لَكَائِنَيْن)
* Alcalin	* Alkaline (Alkaline)	* قَلَوِي
* Alcalino/métaux	* Alkaline metals	* معادن (فلزات) قَلَوِيَّة
Alcalino-terreux, terres alcalines	Alkaline earths	قلوية/أتربة
Alcanation	Alkanation	لَكَائِنَة
* Alcane	* Alkane	* أَلْكَان
Alcane, Alcène, Alcoyle, Alcoylidène etc... voir aussi Alkane, Alkene, Alkyl, Alkylidene etc...		
Alcatétraène	Alkatetraene	لَكَائِتِرَائِن (لَكَارُيَاعِن)
Alcatriène	Alkatriene	لَكَائِرِيْن (لَكَائِلَائِن)
Alcatriyne	Alkatriyne	لَكَائِرِيْنَيْن (لَكَائِلَائِنَيْن)
Alcénation	Alkenation	لَكَئِنَة
Alcène	Alkene	لَكَيْن
Alcénylation	Alkenylation	لَكَئِنَة
Alcényle/groupe	Alkenyl group	لَكَئِيل/مجموعة ال
Alcényne	Alkenyne	لَكَئِيْن
* Alcool	* Alcohol	* غَوْل (كحول)
Alcool allylique	Allyl alcohol	غول (الثوميل) الأليل
Alcoolase	«Alcoholase»	غَوْلَاز
* Alcoolate/groupe	* Alcoholate group —	* غَوْلَاط/مجموعة ال
Alcool butylique, butanol	Alcohol/butyl, butanol	بوتانول، غول البوتيل
Alcool tertio-butylique	Alcohol/tertiary butyl	غول البوتيل/ثالثي
Alcoolé, e	Alcoholated	مُغَوَّل، مُغَوَّلَة
Alcoolification	Alcoholification	تَغْوِيل، تَغْوِيل
* Alcoolique	* Alcoholic	* غَوْلِي
Alcools inférieurs	Alcohols/lower (inferior)	غَوْلَات سُفْلِيَة
Alcoolisable	«Alcoholisable»	يُغَوَّل (قابل لأن يحول إلى غول)
Alcoolisation	Alcoholization	غَوْلَة
Alcooliser	Alcoholize/to	غَوَّلَ يُغَوِّل
Alcoolisme	Alcoholism	غَوْلِيَة

فرنسي	انجليزي	عربي
* Alcoolomètre, alcoomètre	* Alcoholometer	• مِغْوَال (مقياس الغولاتية)
* Alcoolométrie, alcoométrie	* Alcoholometry	• مِغْوَالِيَة (قياس الغولاتية)
Alcools oxo supérieurs	Alcohols/upper (superior) oxo	غولات «أوكسو» غُلْوِيَة
Alcools primaires lourds	Alcohols/heavy primary	غولات أولية ثقيلة
Alcoolyse	Alcoholysis	«حَلَقَوْلَة» (حَلّ بالغول)
Alcoylable	Alkylable	يُكَيَّل (قابل اللّكيلة)
Alcoylant	Alkylating agent	مُكَيِّل
Alcoylation	Alkylation	لَكَيْلَة
Alcoylé, e	Alkylated	مُكَيَّل
Alcoyle/groupe	Alkyl group	لَكِيل /مجموعة ال
Alcoyler	Alkylate/to	لَكَيْل يُكَيِّل
Alcoylidène/groupe	Alkylidene group	لَكِيلِيدَن (لكيليدنية)/مجموعة
Alcoylure (alkide)/ion	Alkide ion	لَكِيد (لكيدي) أيون ال، (ساليون الفحم)
Alcynation	Alkynation	لَكَيْنَة
Alcyne	Alkyne	لَكِين
Alcynylation	Alkynylation	«لَكَيْنِيْلَة»
Alcynyle/groupe	Alkynyl group	لَكِينِيل (لكينيلية)/مجموعة
Aldéhyde	Aldehyde	لَدِيد (غُولِيد)
Aldéhyde butyrique (butanal)	Aldehyde/butyr -, (butanal)	بوتانال (لديده حمض البوتانواط)
Aldéhydes butyriques (butanals)	Aldehyds/butyr-. (butanals)	بوتانالات، لديدات حوامض البوتانواط
Aldolisable	Aldolisable	يُؤَلَّد (يقبل الألدلة)
Aldolisant	Aldolizer	مُؤَلِّد
Aldolisation	Aldolization	أَلْدَلَة
Aldoliser	Aldolize/to	أَلْدَل يُؤَلِّد
Alimenté en courant continu	supplied with direct current	مُلقم بالتيار المتواصل
Alimenter	supply (feed)/to	لَقْم يُلقم. غَذَى يُغَذِي
Aliphatiques/composés	Aliphatic compounds	أَلِيفَاتِيَة (دُهْنِيَة)/مُركبات
Alkide (alcoylure)/ion	Alkide ion	لَكِيد/أيون ال، (ساليون الفحم)
Alkydes/résines	Alkyd (glyptal) resins	لَكِيدِيَة/رائنجات
Alkyls d'aluminium	Alkyls/aluminium	لَكِيلَات الألومنيوم
Alkylation par le tétramère du propène	Alkylation with the tetramer of propene	لَكَيْلَة بمربع جُزِيَة البروين

فرنسي	انجليزي	عربي
Alkylbenzènes	Alkylbenzenes	بنات (بنجات) لكيية، لكيلات البن (البنجن)
Alkylcyclohexanes	Alkylcyclohexanes	لكيلات حَلَقِيّ الهكسان [الوثان]
Alkylcyclopentanes	Alkylcyclopentanes	لكيلات حَلَقِيّ البنتان [الهتان]
Alkylmercaptanes	Aalkylmercaptans	كبريتولات لكيية (غولات كبريتية لكيية)
Alkylphénols	Alkylphenols	بنولات لكيية، لكيلات البنول
Allène	Allene	ألن (تومل)
Allyle/groupe	Allyl group	أليل (توميل)/مجموعة ال
Allylidène / groupe	Allylidene group	أليليدن (توميليدن)/مجموعة ال
Allyliques/résines	Allylic resins	أليلية (توميلية)/راتنجات
Alors que	When, where as	حين أن/في
* Alternatif / courant	* Alternating current	مُتَآوِب/تيار
Alternatif	Alternative	تَنَآوِي
* Alumine	* Alumina	صلصالين (ألومين)، أكسيد الألومنيوم
Aluminé	Aluminous	صلصاليني
* Alun	* Alun	سَبُّ/ال
* Amalgamation	* Amalgamation	مَلْفَمَة
* Amalgame	* Amalgam	مَلْفَم
* Amide	* Amide	أميد (نُشَامِيد)
Amidon	starch	نُشَاء (ج : أنشاء)
* Amine	* Amine	أَمِين (نُشَامِين)
* Amines	* Amines	أَمِينَات (نُشَامِينَات)
* Amino-acide	* Aminoacid	أَمِينِي (نُشَامِينِي)/حمض
Aminoplastes	Aminoplastes	أَمِينِيَّة/لَدَائِن
Ammoniac	Ammonia gas	نُشَادِر/غاز ال
Ammoniacal, e, aux	Ammoniacal	نُشَادِرِي
Ammoniacé	Ammoniated	مُنَشَدِر
Ammoniaque	Ammoniacal solution	نُشَادِر (نُشَادِرِي)/محلول ال
Ammonisation	«Ammonification»	نُشَدَرَة
«Ammoniser»	Ammonify / to	نُشَدِر يُنَشَدِر
Ammonium	Ammonium	نُشَادِر/مُوجِبِيون (مُوجِب أيون)
«Ammonolyse»	Ammonolysis	ال، (نُشَادِرِيوم)
Ammoxydation	Ammoxydation	حَلُتْشَدَرَة (حل بالنُشَادِر)
		نُشَادِرِيَّة/أكسدة

فرنسي	انجليزي	عربي
Amont / production en	Upstream production	صُعودي/إنتاج
Amyle / groupe	Amyl group	أميل (نشويل)/مجموعة ال
Amyle / nitrite d'—	Amyl nitrite	أميل (نيتيل)/نثريط ال
Amyloïde	Amyloid	نَشَوَانِي (أميلويد)، نَشَاوَانِي
Analogue	Analogous	مُناظِر، نظير
* Analyse	* Analysis	تحليل. تحلّل
* Anhydre	* Anhydrous	لا مائيّ (بلا ماء)
* Aniline	* Aniline	أنيلين، أمين (نشامين) البنيل
Anionique	Anionic	ساليونيّ (سالب الأيون)
Annexe	Annex, appendix	مُلحق
Anode	Anode	قُطب موجب (موجِبُقطب)
Antidétonants	Antidetoning, anti-detonating	مانعات التفُرقُع
Antigel	Anti-frost (-freezing)	مانع (مضاد للتجمّد)
Appareils d'extrusion	Apparatuses / extrusion	بَثاقات/ال
Appel à / faire	Call for / to	يَسْتدعي إلى، يُعَمد إلى
Appoint	Balance	تُكيلة
Appoint / d'—	Superb	ممتاز
Apport	Share, contribution	إِسْهام
Ar —	Ar —	عِطْريل/مجموعة ال
Aarbre rotatif	Shaft / rotating	محور دَوّار
Arc électrique	Arc / electrical	قوس كهربائي
Argile	Clay	صلصال
* Aromatisation	* Aromatization	تَعطير. استعطار
* Aromatique	* Aromatic	عِطريّ
Arrondir	Round off / to	جَبَر يَجْبِر
Arrondir un chiffre	Round a number / to	جَبَر عَدداً، جَبَر عدد
Arrondis / chiffres	Rounded numbers	مَجْبُورَة/أعداد
* Arsenic	* Arsenic	زُرْنِيخ
* Artificiel	* Artificial	اصطناعيّ
Aspect de séparation 'tout l'—	Aspect of separation/the whole	جانب الخاص بالفرز، كُلِّيّة/ال
Asphaltène	Asphaltene	رَفْتين (أَسْفَلْتين)
Aspirateur	Exhauster, ventilator	مُشْاطَة
* Aspiration	* Aspiration, suction	سُفط

عربي	انجليزي	فرنسي
قليلًا/مرتفع	Enough / high (raised)	Assez élevé, e
مرافقة/غازات	Associated gases	Associés / gaz
كلما	As, in proportion	Au fur et à mesure que
أكبر (أكثر) خصوصًا (لاسيما) إذا	Much more big (wide, large) so as/so	Autant plus grand que/d'—
يلقائي (ذاتي). آلي	Automatic	Automatique
حرارية (بالحرارة الذاتية)/معالجة	Auto-thermic treatment	Autothermique/traitement
هبوطية/منتجات أكثر	Downstream products/more	Aval/productions plus en
منافع. فوائد	Advantages, profits	Avantages
نافع (ة). مفيد (ة)	Advantageous, profitable	Avantageux, euse
محوري	* Axial	* Axial, e
أزوتروبي	Azeotropic	Azéotropique
نيتروجين (وليد التطرون)	Nitrogen	Azote, nitrogène
مُنْتَرَج	Nitrogenated	Azoté, e

B

غشاية	Tilte	Bâche
مغطس البثق	Bath/extrusion	Bain d'extrusion
جاء التخميم	Bath/water	Bain-marie
خضرة الماء (كما يقع خلف سفينة سائرة)	Backwash	«Backwash»
خضرة (خضض بالضرب) الكيروسين	Backwash/kerosene (kerosine)	Backwash de kérosène
جراثيمية/أكسدة	Bacterial oxidation (oxidization)	Bactérienne/oxydation
بقية [الغاز في سائل ما]	Bubbling	Barbotage
بقي يقب	Bubble/to	Barboter
مبققة (مدومة) عمود (طبقة)	Bubble column	Barbotage/colonne à
قاعدة	* Basis, base	* Base
منخفض/تحت ضغط	Low pressure/under	Basse pression/à
بومية [لقياس الكثافة]/مِهْوَاء	Baumé aerometer	Baumé/aéromètre de
بوكسيت (صخر يستخرج منه الألومنيوم)	* Bauxite	* Bauxite

عربي	انجليزي	فرنسي
بنجال/خلون ثنائي ال، (ثنائي بنجال خلون)	Benzal acetone/di —	Benzalacétone/di —
بنجال/خلون ال	Benzal acetone	Benzalacétone
بنجال الخلو بنون	Benzalacetophenone	Benzalacétophénone
بنجال/[ثنائي] بروميد	Benzalbromide	Benzalbromure
بنجو لديد (لديد حمض البنجواط)	Benzaldehyde	Benzaldéhyde
بنجال (بنج[يل]يدن)/مجموعة ال	Benzal (benzidene) group	Benzale (benzylidène)/groupe
بن (بنجن) : مشتق من لبان جاوة	Benzene	Benzène
بن — كبرونات (بنجن — كبرونات)/ حمض ال	Benzene sulfonic acid	Benzène sulfonique/acide
بنجيل	Benzil	Benzile
بنجلاط/حمض ال	Benzilic acid	Benzilique/acide
بنجن (بنزين) : مزيج مما لا يقل عن 30 فحميدي مختلف	Petrol (benzine)	Benzine (carburant)
بنجواط/مجموعة ال، (مجموعة جاوات)	Benzoate group	Benzoate/groupe
بنجواط البوتاسيوم	Benzoate/potassium	Benzoate de potassium
بنجواط الصوديوم	Benzoate/sodium	Benzoate de sodium
بنجواط/حمض ال	Benzoic acid	Benzoïque/acide
بنجوين (اللبان الجاوي)	Benzoin (benjamin)	Benzoïne (benjoin)
خام البن (البنجن) : مزيج مع التولين	Benzol, benzole	Benzol
بن بنون (كيتون ثنائي البنيل)	Benzophenone	Benzophénone
بنجويل/كلوريد	Benzoyl chloride	Benzoylchlorure
بنجويل/مجموعة ال	Benzoyl group	Benzoyle/groupe
بنجيل كيتون/ثنائي (كيتون ثنائي البنجيل)	Benzylketone/di —	Benzylcétone/Di —
بنجيل/مجموعة ال	Benzyl group	Benzyle/groupe
بنجيل/غول ال	Benzyl alcohol	Benzyl lique/alcool
بنجيلية/مشتقات	Benzyl derivatives	Benzyl liques/dérivés

Bi —

1) زوحي : سابقة تُنهي إلى مفاهيمنا بأن الملح يحتوي على ضعف الكمية من الشق الحامضي لكل مكافئ من الشق القاعدي، وذلك بالمقارنة مع الأملاح الاعتيادية. فمثلا : زوحي فحماط الصوديوم Na HCO_3 يحتوي على ذرة صوديوم واحدة (شق قاعدي أحادي

عربي	انجليزي	فرنسي
التكافؤ) بالنسبة الى فحمات الصوديوم Na_2CO_3 الحاوي ذرتين منه، على أن كلاهما يتوفر على مجموعة فحمات ثنائية التكافؤ (CO_3). ذلك أن نصف الشق الحامضي في المركب الاول مُعادل بالبروتون (H^+) فيكون تكافؤ المجموعة (HCO_3) فيه يساوي شحنة سالبة واحدة (أيون أولي). وبناء على هذه الحقيقة يمكن تسميته أيضا : أولي (primaire) فحمات الصوديوم. (2) ثنائي : مثلا : مُحَفِّز ثنائي الفلز		
مثلا	Well as/as	Bien que/aussi
زَوْجِي (أولي) فحمات الصوديوم	Bicarbonate/sodium	Bicarbonate de sodium
كُرَيَات	Balls	Billes
ثنائية الفلز/مُحَفِّزَات	Bimetallic (catatyzers) catalysts	Bimétalliques/catalyseurs
يُفْسَخ (مُتَفَسِّخ بفعل الاحياء الدقيقة)	Biodegradable	Biodégradable
ثاني. ثنائي	Bis	Bis
2.2 — ثنائي (أ.د — يَدُوْكسي بنيل)	2,2 — Bis (p-hydroxyphenyl)	2,2 — Bis (p-hydroxyphényle)
بروبان ثنائي بنول أ	propane Bisphenol A	propane, Bisphénole A
زَقَات	Bitumens	Bitumes
عُلبَة (ج:عُلب) القاذورات	Dust bin	Boîte à ordure
نِسَاجَة المَلَابِس	Hosiery	Bonnetterie
• بُوْرَقْ	* Borax	* Borax
• بور	* Boron	* Bore
بوراط/حمض الـ	Boric acid	Borique/acide
• وَحْل. طِينَة الحَفَر	* Muds —	* Boues
بَرَاءَة اِكْتِشَاف (أو اختراع)	Patent	Brevet
آجَر (م:أَجَرَة) سَمُوس (حراري)	Brick/refractory	Brique réfractaire
نُحَقِّصَة	Bronzing	Bronzage
نَحَقِص (نحاس + قصدير)	Bronze	Bronze
مُنَحَقِص	Bronzed	Bronzé
نُحَقِّص يُنَحَقِص	Bronze/to	Bronzer
هَرَّاسَة	Grinder, breaker	Broyeur
مِحرَق غَاطِس (مغمور)	Burner/immersion (immersed) —	Brûleur immergé
و. ح. ب (وحدة حرارية بريطانية)	B.T.U	B.T.U
بوتادين [دثنائين] — 2,1	1,2 — Butadiene	Butadiène — 1,2
بوتادين — 3,1	1,3 — Butadiene	Butadiène — 1,3
• بوتان [دثنان]، ه — بوتان	* n — Butane	* n — Butane
(نظاميُّ البوتان)		

فرنسي	انجليزي	عربي
n — Butanoate/groupe	n — Butanoate group	ه — بُوتَانُوَاط [دثَانُوَاط]/مجموعة
n — Butanol	n — Butanol	ه — بوتَانُول [دثَانُول]
Butanol — 2	2 — Butanol	بوتَان — 2 — ول [دثَان — 2 — ول]
Butanoyl groupe	Butanoyl group	بوتَانُوَيْل [دثَانُوَيْل]/مجموعة الـ
«Buténation»	«Butenation»	بُوْتَنَة [دثَنَة]
Butène — 1	1 — Butene	بوتِين — 1 [دثِين — 1]
Butène — 2 Cis	Cis — 2 — Butene	بوتِين — 2 — مَقْرُون
Butène — 2 trans	Trans — 2 — Butene	بوتِين — 2 — مَفْرُوق
Butènes	Butenes	بوتِينَات [دثَنَات]
«Butylation»	«Butylation»	بُوْتَلَة [دثِيلَة]
n — Butyle/nitrite de	n — Butyl nitrite	ه — بوتِيل/نَيْتْرِيط
* Butylène (Butène)	* Butylene (Butene)	ه بوتِين (بوتِيلِين)
«Butyler»	«Butylate/to»	بُوْتَلْ يُبُوْتَلْ [دثِيلْ يُدثِيلْ]
t — Butylphénol	t — Butylphenol	بوتِيل بنُول/ثَالِيْثِي
«Butynation»	«Butynation»	بُتِينَة [دثِينَة]
Butyne — 1	1 — Butyne	بوتِين — 1 [دثِين — 1]
Butyne — 2	2 — Butyne	بوتِين — 2
Butyrate (butanoate)/groupe	Butyrate (butanoate) group	بوتِيرَاط (بوتَانُوَاط)/مجموعة الـ
Butyrique (butanoïque)/acide	Butyric (butanoic) acid/	بوتَانُوَاط/أ — يَدُوْكَسِي حَمْضُ الـ
γ — hydroxy —	γ — hydroxy —	
γ — Butyrolactone	γ — Butyrolactone	أ — بوتَانُو لَكْتُون (لَبْنُون)
(butanolactone)	(butanolactone)	[أ — دثَانُولِينُون]
Butyryle (butanoyl)/groupe	Butyryl (butanoyl) group	بوتَانُوَيْل (بوتِيرِيل)/مجموعة الـ
By-pass (conduit de dérivation)	By-pass	تَوْصِيلَة فَرْعِيَة

C

[Cal/Mole] ΔH° (298)
[Cal/Mole] ΔG° (298)

[Cal/Mol] ΔH° (298)
[Cal/Mol] ΔG° (298)

ΔH° (298) [سعرَة/مول]
 ΔG° (298) [سعرَة/مول]

فرنسي	انجليزي	عربي
«Calcovine»	«Calcovine»	«كالكوفين»
* Calories	* Calories	* سَعَرَات (م : سَعْرَة)
Calottes	Caps	قُلُوسَات (م : قُلُوسَة)
Caoutchouc butylique	Rubber/butyl	مَطَّاط بوتيلى
Caoutchouc néoprène	Rubber/neoprene	مَطَّاط نيونرن
Caoutchouc nitrile	Rubber/nitrile	مطاط نيتريلى
Caoutchouc S B R	S B R (styrene butadiene rubber)	مطاط ستيرين - بوتاديين (م - س - ب)
Caoutchoucs stéréospécifiques	Rubber/stereospecific	مطاط نوعي المجسامية
Capacité de production	production capacity	قدرة الانتاج (إنتاجية)
Caprique/acide	Capric acid	كَبِرَاط/حمض الـ
Caproïque/acide	Caproic acid	كَبِرُوط/حمض الـ
Caprolactame	Caprolactam	كَبِرُو (هكسانو) لَكْتَام
		[وثانولبنام]
Caprolactames	Caprolactams	كَبِرُولَكْتَامَات (لَبْنَامَات)
Caprolactone	Caprolactone	كَبِرُولَكْتُون (لَبْنُون)
* Caprolactones	Caprolactones	كَبِرُو لَكْتُونَات (لَبْنُونَات)
Caprylique/acide	Caprylic acid	كَبِرِيلَاط/حمض الـ
Caractéristiques	Characteristics	مُفَيَّزَات. مَخَصَائِص
Carbanion	Carbanion	سَالِيُون (سَالِب أيون) الفحم، فَحْمَانِيُون
Carbinol	Carbinol (methyl alcohol)	غُول الميثيل، مِثَانُول، فَحْمُول
Carbogène	«Carbogen»	فَحْمُوجِين (مزيج من أكسجين وثنائي أكسيد الفحم مُنَشَّط لمركز التنفس)
Carboyhydrate, s	Carbohydrate, s	فَحْمَائِي، فَحْمَائِيَّات
Carbon black	Carbon black	سِيَنَاج (أَسْوَد الفحم)، سِيَخَام
«Carbonatation»	«Carbonatation»	فَحْمِطَة (مُعَالَجَة بالفحمات)
Carbonate de méthyle	Carbonate/methyl	فَحْمَاط الميثيل
«Carbonaté»	«Carbonated»	مُفَحَّمَط
«Çarbonater»	«Carbonate/to»	فَحَّمَط يُفَحَّمَط (عَالَج بالفحمات)
«Carbonateur»	«Carbonator»	مُفَحِّمَط
Carbone	Carbon	فَحْمُون (عُنْصُر الفحم)
Carboné (carburé)	Carbonized (carburized)	مُفَحَّم (مُشْرَب بعنصر الفحم). مُفَحَّم
		(محول إلى مادة فحمية)
Carbone de propylène	Carbon of propene	فَحْم البروين

فرنسي	انجليزي	عربي
Carbone de silicium (carborundum)	Carbide/silicon, (carborundum)	فَحْمِيد السليسيوم (فحموراندوم)
«Carbonifique/age»	Carboniferous period	تَفْحُم/عصر الـ
«Carbonification»	Carbonification	تَفْحُم
Carbonique/acide	Carbonic acid	فَحْمَاط/حمض الـ
Carbonique/anhydride (gaz carbonique)	Carbon dioxide (carbonic acid gas)	فحم/ثاني أكسيد الـ
Carbonisation	Carbonization (carburization)	فَحْمَنَة (إشراق بعنصر الفحم)
Carboniser	Carbonize, carburize/to	تفحيم (تحويل إلى مادة فحمية) فَحْمَنَ (شَرَّبَ بالفحمون). فَحَّمَ (حوَّلَ إلى مادة فحمية). تَفَحَّمَ (تحول إلى مادة فحمية)
Carbonium/ion	Carbonium ion	موجييون (موجب أيون) الفحم، (أيون الفحمونيوم) فَحْمَلَة
«Carbonylation», Carbonylage	Carbonylation	فَحْمِيل/مجموعة الـ (ثنائي التكافؤ)
Carbonyle/groupe	Carbonyl group	فحميد السليسيوم (فحموراندوم)
Carborundum	Carborundum	فحمو كسيلاط/أيون الـ
Carboxylate/ion	Carboxylate ion	فَحْمَكْسَلَة (إدخال مجموعة فحموكسيلية)
Carboxylation	Carboxylation	فَحْمَكْسَلَة مُؤَكْسِدَة
Carboxylation oxydante	Carboxylation/oxidizing	فحموكسيل/مجموعة الـ
Carboxyle/groupe	Carboxyl group	(أحادي التكافؤ) فَحْمَكْسَل يُفَحْمَكْسِلُ
Carboxyler	Carboxylate/to	يُحْرِق (قابل للاحتراق). وقود
«Carburant» (combustible)	* Combustible	مُفَحِّم/نضاجة الـ
Carburateur/gicleur du	Carburettor jet	مُفَحِّم
Carburateur	Carburator, carburetor, carburettor, carburetter	فَحْمَنَة
Carburation	Carburation, carburetion, «carbiclacion», «carbiding»	فَحْمِيد
Carbure, «carbide»	Carbide	مُفَحِّم
Carburé, «carbidé»	Carburetted, «carbided»	فَحْمِيد الكالسيوم
Carbure de calcium	Carbide/calcium	بنجين الثفئات، بنجينات الثفئات
Carburéacteurs	Fuels/jet	فَحْمَد يُفَحِّم (يعالج بالفحميد)
Carburer, «carbider»	«Carbide/to»	

عربي	انجليزي	فرنسي
فحميديات (فحميديات).	Hydrocarbones	Carbures d'hydrogène (hydrocarbures)
فجوم إيدروجينية	Cascade-type reactors	Cascades/série de réacteurs en
شلالية التعاقب/مفاعلات	Casein	* Caséine (caséum)
• جُبْنين (كازين)	Rack/bottles	Casier pour bouteilles
صندوق أدراج القناني	Catalysator, catalyst	catalyseur
مُحفِّز	* Catalyse (catalyze)/to	* Catalyser
• حفِّز يُحفِّز تخفيزا فهو محفِّز		
والآخر مُحفِّز		
نوع	Category	catégorie
مُحفِّز/تهذيب	Catforming	Catforming
موجَّبيوني (موجب الأيون)	Cathionic	Cathionique
موجب/قطب	Cathode	Cathode
• كاوي. كاوية	* Caustic	* Caustique
«سلوفان»	«Cellophane»	«Cellophane»
• خَلِيَّة	* Cell	* Cellule
خَلِياني	Celluloid	Celluloïde
خَلِيَّور (خَلُون)	Cellulose	Cellulose
خَلِيَّوزات/ال، (خلونيات)	Celluloses	Cellulosiques/les
خَلِيَّوزية/مواد	Cellulose matters	Cellulosiques/matières
• رماد (ج: أُرْمِدَة)	* Ashes, cinders	* Cendre
طرْد مركزي	Centrifugal	Centrifuge
• خزفي، خزفيات	* Ceramic ; ceramics	* Céramique
هكساديكان [يوان]	Cetane (hexadecane)	* Cétane (hexasadecane)
كيتين/فعل الـ	Ketene action	Cétène/action de
كيتين	Ketene	Cétène (éthane-cétène)
• كيتون	* Ketone	* Cétone
حُجرة الحَقْن	chambre/injection	chambre d'injection
الأطُر (م : إطار) الداخلية	tyres (inner tubes)	chambres à air pour auto
لمعجلات السيارات		
صَدْرِيَّات	sweaters	chandails
• شَخْنة	* charge	* charge
• مرجل (مُولدة بخار)	* Boiler	* chaudière
• كَلْسِي. تجيري	* Lime	* chaux/à
• قَمِين (قُرْن) الجير (جيري)	* Lime-kiln (limekiln)	* chaux/four à

فرنسي	انجليزي	عربي
* Chaux/lait de	* Lime (milk, wash) water, white wash	◦ جير / لَبْنُ (ماء) الـ
* Chaux (pierre à chaux)	* Lime (limestone)	◦ جير (كَلْسِي) حجر
* Chaux éteinte	* Lime/slaked	◦ جير مُطْفَأ
Chaux hydraulique	Lime/hydraulic, marine cement	◦ جير المائيات (مائياتي)
* Chlorate/ion	* Chlorate ion	◦ كلوراط/أيون الـ
Chlorate/ion per-	Chlorate ion/per	◦ كلوراط/أيون فوق الـ

(يتبع)